

Een schoone  
Historie van den Ridder met dat Kruyce,  
genaemt prins Meliadus,  
den eenighgeboren zoon van den keyser Maximiliaen uyt Duytslandt. <sup>1</sup>

Heel wonderlijck en vermakelijck te lesen voor de jeught.

T'Amsterdam [z.j.] <sup>2</sup>  
by Michiel de Groot  
'In den Bibel'.

---

1. [A1r] LA triumpante et Veritable histoire des haultz et cheualereux faictz darmes / du trespuissant et tresmagnanime / *et* plus que victorieux prince Meliadus ( dict le cheualier de la Croix ) filz vnicque de Maximian Empereur des Allemaignes.

[gravure sur bois]

¶ On les vend a Lyon / par Pierre de sainte Lucie / en la maison du feu Prince / pres nostre dame de Confort.

[A1v]

[gravure sur bois]

2. Ergens tussen 1656 en 1680.

*Voorreden van den oversetter, waer in kortelijck verklaert zijn de principaelste stucken, begrepen in dit tegenwoordige boeck.*<sup>1</sup>

Aenmerkende dat Salomon seydt dattet geen nuttigheydt en is eenen schat te verbergen onder der aerden, daer niemant van verbetert en is, noch wetenschap te hebben en[de] niet te laten blijcken, maer dattet een lieffelijck dinck is oude geschiedenissen in 't licht te brengen en[de] den onwetenden te kennen te geven, soo hebbe ick dit boeck overgeset uyt dat Francois in onse gemeene Nederduytsche spraecke, het welcke mentie maect ende is tracterende van de wonderlijcke daden van den edelen, wijtvermaerden, vromen ende onversaeghden Meliadus, anders genaemt den Ridder met dat Kruys, een eenigen sone van den keyser Maximilianus uyt Duytslant, ende van Diogene, sijn moeder, een dochter van den coninck van Poolen.<sup>2</sup> Welken Meliadus, oudt zijnde drie jaren ofte daer omtrent, wierde gerooft van de Mooren en[de] gevoert in Barbarijen met Platine, sijn voedster-moeder, en[de] Caristes, haren eygen sone.<sup>3</sup> Dese, aengekomen zijnde ter zyden van Barbarijen, zijn op 't landt gegaan en[de] gekomen voor de groote poorte van de stadt Thunis, alwaer sy verkocht wierden aen een backer,

---

1. [A2r] ¶ Prologue de l'acteur auquel sont declarees sommairement les choses principales inserees en ce present traicte.

2. MOy consyderant que Salomon dist quil ny a point de vtilite en vng thresor qui est profondement caiche dedans la terre / ny en la science laquelle nest point demonstree par dehors / et que cest chose charitable de donner a entendre aux gens non litterez les choses anciennement faictes / affin que par la lecture dicelles ilz puissent paruenir a la congnoissance de verite / et de verite a foy / et de foy a bonnes oeuvres. Et finalement au lieu prepare a ceulx qui ayment dieu par charite / moyennant la grace du quel comme dist saint Paul / et non par noz oeuvres ( affin que nul ne se glorifie ) nous serons sauluez. Pour ce ay ie ( selon limbecilite de mon rural engin ) voulu translater de langue espagnolle en langue vulgaire et commune aux Francoys ce present traicte faisant mention des nobles et vertueux faictz des aduentures / fortunes et infortunes ( iassoit que fortune viengne de dieu ) du tresnoble / trespreux et tresvaillant cheualier messire Meliadus dict le cheualier de la croix / iadis filz vnicque de Maximian trespuissant empereur dallemaigne / et de Dyogene sa femme la fille au roy de Polonye.

3. Lequel Meliadus estant en leage de troys ans / ou enuiron fut par les mores rauy et emmene par mer en Barbarie / auec Platine sa mere nourrice / et Caristes le filz de ladicte Platine.

gelijck daer de gewoonte is dat men de Christenen verkoopt. <sup>1</sup> Van welken voorseiden backer sy voort verkocht wierden aen eenen seer rijcken koopman van groot Caire, waer van haer groote deughde geschiede, want desen koopman verschonck Meliadus aen den grooten soudaen, die hem vry maekte van alle slavernije, hem stellende in vryheyt. <sup>2</sup> Weynigh tijdts daer naer, door sijn groote vromigheden, maect den soudaen hem ridder en[de] noemde hem ‘den Ridder met dat Kruys’, want overmits hy lange in Barbarijen gewoont hadde, soo heeft hy een root kruys voor sijn borst gedragen tot een teecken dat hy een Christen was. <sup>3</sup>

Desen Meliadus was in sijnen tijdt een van de vroomste ridders van de geheele werelt, en[de] soo heus, gracieus en[de] eerbaerlijck als oyt eenigh ridder die wapen of sweert gevoert heeft. <sup>4</sup> Hy wiert om sijn goedertierentheyte van y[e]der bemint, gepresen en[de] ge-eert. <sup>5</sup> Hy was onve[rs]aecht voor sijn vyanden, gelijck hy dat wel betoonde in een strijt die den soudaen, sijn meester, had tegen den Turck. <sup>6</sup>

Ten lesten nam Meliadus ten wijve die schoone Adriana, een eenige dochter van den coninck van Vranckrijck, by dewelcke hy menigh jaer in stilte sijns keyserrijcks leefde. <sup>7</sup> Ende oudt wordende, is hy

---

1. Et eulx arriuez a la coste de Barbarie prindrent terre au grant port de la cite de Thunes / en laquelle furent vendus a vng boulangier / comme est la coustume de vendre les poures chrestiens.

2. Et depuis par iceluy boulangier furent vendus a vng riche *et* moult puissant marchand de grant Cayre / ce qui fut pour leur grant bien / car ledict marchand feit present dudict Meliadus au grant Souldan lequel le affranchist *et* osta de seruitute / le rendant en liberte.

3. Et long temps apres il le feist cheualier pour et a cause des grandes prouesses et vaillans faictz darmes qui estoyent en Meliadus / le grant Souldan le nomma le cheualier a la croix / pource que iassoit *qu’il* eut demoure long temps avec les mores / nea[n]tmoins si portoit il vne croix [A2v] rouge a sa poitrine / en signe *qu’il* estoit chrestien. Parquoy fut nomme du Souldan ( comme dict est ) Le cheualier a la croix rouge.

4. Celuy Meliadus en son temps fut vng des bons cheualiers du monde / le plus courtoys / le plus gracieux / le plus honorable qui porta iamais espee.

5. Et pource qu’il estoit si debonnaire / de chascun estoit ayme / prise / honnore / et bien voulu.

6. Et ce nea[n]tmoins ses ennemys le redoubtoyent moult / a cause qu’il estoit preux / hardy / puissant et cheualereux / comme depuis bien le monstra en vne guerre contre les Turcz ennemys du Souldan son seigneur *et* maistre.

7. Puis longue espace de temps apres Meliadus par la grace de Dieu fut marie a la belle Adriane / vnicque fille du treschrestien roy de France / avec laquelle ( en delaisant vne fort belle et noble generation denfans ) il vesquit plusieurs ans en maintenant son empire

gestorven, achterlatende een seer schoone ende edele generatie van kinderen. <sup>1</sup>

---

en bonne paix et tranquillite.

1. Et luy desia vieil et plain de iours dormit en nostre seigneur Iesus christ / auquel ie prie me bailler le temps *et* espace de paracheuer ce present traicte / sans y adiouster ne diminuer riens qui soit contraire a la pure verite : car tout ainsi que malediction est donnee de dieu a ceulx qui adioustent ou diminuent a sa parole / et tant seulement icelle doit estre creue *et* receue a salut / *et* nulle aultre doctrine / combien quelle semble estre belle. Aussi vng historiographe ne doit riens adiouster a lhistoire quil descript / mais simplement et vrayement doit narrer *et* dicter la chose quil a entreprinse de mettre en lumiere sans mensonges ( qui est le propre des poetes ) sans fiction / sans fables *et* sans aucune flaterie. Ce que nous esperons de faire en ce traicte aussi bien ou mieulx que les aultres croniqueurs ont fait en leurs cronicques. Et tout non point de nous / car nous ne sommes point souffisant de nous mesmes / mais nostre souffisance vient de dieu. A lhonneur *et* gloire duquel ce present liure est translate par le cheualier du clerge Royal / humble orateur / lequel prie doucement les lecteurs ou auditeurs de ceste vraye cronicque estre enuers luy beniuoles / en supplians lignorance diceluy / et pardonnans les fautes si aulcunes en ya / il confesse quelles viennent de luy. Et sil ya quelque bonne chose elle vient de lassus du pere de lumiere / Auquel on doit tout honneur *et* toute gloire *et* non a aultre.

## Dat eerste capittel:

*Hoe Diogene, een dochter van den coninck van Polen, buysvrouwe van den keyser Maximilianus uyt Duy[t]slandt, <sup>1</sup> in de kraem lagh van Meliadus en[de] van de schoone Melisse, en[de] wat haer daer af gebeurde in den wegh na Romen. <sup>2</sup>*

Weynigh tijds na de verrijsenisse en[de] opvaert des Soons Gods, onsen Heere ende Verlosser Jezus Christus, door Sijn dierbaer bloedt, waer mede alle menschen ghereynight zijn van sonden, daer was een keyser in Duytslant, genaemt Maximilianus, seer wijs en voorsichtigh, dewelcke gehouwt was aen een edele, schoone en gracieuse vrouwe, genaemt Diogene, een dochter van den coninck van Polen. <sup>3</sup> Dese twee beminden malkander wonderlijck en[de] leefden t'samen in goeden vrede, maer sy en hadden niet al haer ghenoechten noch lieflickheden in dese werelddt, overmidts dat sy in hare jonghe leven t'samen gehadt hadden twee sonen ende een dochter, die niet lange en leefden, waeromme dat dese 2 leefden in groote droeffenisse ende quel[l]ende <sup>4</sup> sieckten. <sup>5</sup> Maer den Schepper aller dingen, die welcke niet en vergeet die Hem uyt goeder herten beminnen ende haren toevlucht tot hem, soo wel in teghenspoet als in voorspoet, alleene nemen, dese aensiet Godt met sijne ooghen der barmherticheyt. <sup>6</sup> Soo

---

1. De Groot z.j.: Duyslandt

2. [A3r] ¶ Comment Dyogene fille du roy de Polonie *et* femme de Maximian empereur des Allemaignes accoucha du noble preux *et* vaillant Meliadus / et de la belle Melisse / et du ruisement et perdition dudict Meliadus / et de Platine sa nourrice / et de Caristes son filz.

3. PEu apres lincarnation *et* passion du filz de dieu nostre seigneur *et* redempteur Iesus Christ / par le sang du quel tout homme est purge de ses pechez / regnoit pour empereur dallemaigne Maximian / Prince fort saige *et* redoubte / lequel auoit espouse vne moult noble / belle / *et* gratieuse dame nommee Dyogene fille du roy de Polonye /

4. De Groot z.j.: que-lende, verbeterd op basis van Antwerpen 1765.

5. lesquelz merueilleusement se aymoyent / viuans en grant amour *et* charite / mais comme estoit le bon vouloir de dieu ilz nauoyent pas tous leurs plaisirs en ce monde / ne toutes leurs delectations / pour autant que en leur ieune eage auoyent eu ensemble deux filz *et* vne fille lesquelz peu vesquirent / parquoy viuoyent iceulx deux amantz en tristesse *et* langueur /

6. mais le createur qui oncques noublia ceulx qui de bon cueur le seruent / et qui deuers luy se tournent ( tant en prosperite que en aduersite ) les regarda par pitie de son oeil de

ist geschiet dat dese *voorseide* keyserinne heel out sijnde, haer swangbaer heeft bevonden ende ten eynde van negen maenden is [sy] <sup>1</sup> bevallen van twee kinderen, te weten een soon die ghenamt worde Meliadus, ende een dochter die worde ghenomt Melisse. <sup>2</sup> Dese twee kinderen worden van een yghelijck soo schoon geacht, als men voor die tijdt noch oyt gesien hadde. <sup>3</sup> Oock soo nam de vader ende die moeder hier sulcken genoechte in dattet te langhe ende te zwaer soude zijn om in schrift te stellen. <sup>4</sup> Maer dese blijtschap en duerde niet langhe, alsoo ghy hier nae noch sult hooren. <sup>5</sup>

Soo haest als dese keyserinne bevallen was, soo heeftmen ter [A2rb] stont gesonden om een edele ende voorsichtige vrouwe, ghenamt Platine, omme te voeden, gouverneren ende te onderhouden dese *voorseide* kinderen, also het den staet van sulcken edelen huys eyscht. <sup>6</sup> Dese voester hadde oock een sone, van drie jaren ofte daer omtrent. <sup>7</sup>

Ende drie jaren nae die gheboorte van dese *voorseide* kinderen so heeft die keyser een entreprin[s]e <sup>8</sup> genomen omme naer Romen te trecken ende daer gecroont te worden vanden paus. <sup>9</sup> Ende om een eynt te maecten van zijn voornemen so heeft hy bevolen datmen alle dinck bereyde ende toerustede, datmen op den wech van doen soude

---

misericorde pour la foy quil congnoissoit estre en eulx / laquelle nestoit morte / mais viue par charite / *comme il appert des aulmosnes / dons et presens que lesdictz empereur et emperiere iournallement faisoient aux pouures gens souffreteux*

1. Toegevoegd op basis van Antwerpen 1765.
2. tellement que ladicte emperiere ia en vieillesse venue comme Sarra se trouua enceinte / *et au chef de neuf moys de deux enfans acoucha : cestassauoir dung filz lequel fut sur les fons nomme Meliadus / et dune fille qui fut nommee Melisse /*
3. lesquelz furent estimez les plus beaulx / plaisans / *et gracieux enfans de tout le monde.*
4. De descripre la ioye qui fut a leur natiuite demenee ce seroit chose trop long[u]e / *et encores plus proluxe de raconter le plaisir et ioye que prenoyent en iceulx lesdictz empereur et emperiere /*
5. ce que peu leur dura / *comme [A3v] cy apres sera veu plus au long /*
6. mais tant y a que apres laccouchement de ladicte emperiere fut mandee querit vne noble *et preudfemme nommee Platine pour nourrir / gouverner / et entretenir lesdictz enfans /*
7. laquelle nourrice auoit vng filz nomme Caristes / *eage de troys ans ou enuiron.*
8. De Groot z.j.: entre Prince
9. Or est il vray que apres la natiuite des dessusdictz enfanx / *cestassauoir enuiron troys ans print talent audict empereur de aller a Romme pour illec estre par le Pape couronne /*

hebben. <sup>1</sup> 't Welck gedaen zijnde, is vertrocken uyt Duytslant, geselschap zijnde met sijn getroude [vrouw], <sup>2</sup> die keyserinne, ende met haer twee kinderen ende met noch meer andere groote heeren ende jonckvrouwen, die welcke sulcke reyse hadden datse in weynich tijts te Romem quamen, daer zy met groter eeren ontfanghen worden vanden paus. <sup>3</sup>

Als dese celebratie der crooninge geschiet was, niet sonder groote feeste ende triumphe, so is den keyser begeert ende gebeden van sommighe groote heeren om in een cleyn stedeken te gaen, genaemt Ostie. <sup>4</sup> Ten leyt niet veer van Romem ende is omringht aen d'eene zijde, seer ghenoechlijcke, met een foreest, ende aen d'ander zijde was een waterpoort, daer altemets wel schepen met Mooren aenquamen, ende roofden al dat sy krijghen conden. <sup>5</sup> Ende den keyser met noch sommighe van zijne familliere heeren ter jaght ghegaen zijnde om een wilt vercken in dat voorseide foreest, soo is middeler tijt die voedster Platine totter keyserinne ghegaen ende heeft gheseyt: "Lieve vrouwe, ick [A2va] gevoele my so qualijck, ick soude my geerne wat gaen vermaken langs die rivieren ende nemen uwen soon ende den mijnen mede, soot u gelieft, omme haer recreatie ende tijtkortinghe te geven." <sup>6</sup>

---

1. pour laquelle chose mettre a fin commanda estre faictz les aprestz /

2. Ontbreekt zowel in De Groot z.j. als in Antwerpen 1765.

3. apres lesquelz se partit dallemaigne accompaigne de lempriere son espouse / ses deux nouveaulx enfans *et* de plusieurs aultres grans seigneurs *et* dames dallemaigne lesquelz tant feirent par leurs iournees quilz arriuerent a Romme ou ilz furent en grant honneur par le Pape receuz. Du triumphe qui fut faict au couronnement dudict empereur ie men deporte euitant prolixite / laquelle est desagreable *et* ennuyeuse a plusieurs gens.

4. Or apres la celebration dudict couronnement fut ledict empereur requis par aulcuns grans seigneurs aller en vne petite cite pres de Romme nommee Ostie /

5. laquelle dung couste estoit enuironnee dune plaisante forest / cestassauoir a ceulx qui le deduit de la chasse aymoyent comme faisoit ledict empereur / *et* de laultre part estoit vng port de mer / auquel maintesfoys arriuoyent aulcunes fustes de mores qui pilloyent *et* raiissoyent ce quilz y pouoyent trouuer.

6. Or est il vray *et* pour demonstrer comment dieu a esprouue lempereur *et* lempriere / que lempereur estant alle a la chasse dung sanglier avec plusieurs de ses mignons *et* bien aymez cheualiers / alors madame la nourrice nommee Platine dist a lempriere. Chere dame / pource que aulcument attedye me trouue volentiers yroys a lesbat au long du riuage marin *et* meneroye vostre filz *et* le mien pour leur esbatre *et* prendre soulas.

“Doet dat u goet dunckt,” seyde die keyserinne, “maer komt soo haest wederomme alst u moghelijck is.” <sup>1</sup>

“Mijn vrouwe,” seyde Platine, “binnen een ure sult ghy ons weder sien, so Godt ons bewaert.” <sup>2</sup>

Maer eylacy, het was een lange ure, ghelijck ghy hier na hooren sult. <sup>3</sup>

Platine gaende langs den oever vande zee, heeft daer eenen playsanten ende lommerachtighen boom ghesien, waer onder da[t] zy is gaen sitten met bey de kinderen omme haer <sup>4</sup> wat te rusten, ende is in slaep ghevallen, niet denckende aen dat ellendich misval dat haer was gen[ae]ckende. <sup>5</sup> Godt, die welcke doet met zijn creatueren dat Hem goet dunckt, heeft toeghelaten datter twee schepen met Moren aen quamen, die terstont te lande gegaen zijn, soeckende om haer avontuer, soo hebbense Platine ghevonden sitten slapende tusschen haer twee kinderen, ende hebbense int schip gebracht sonder datse yet wiste al eer datse veer in zee gekomen waren. <sup>6</sup> Den rouwe die de voester bedreef doense ontwaecte, dat geef ick u te bedencken. <sup>7</sup> “Och,” seyde zy, “watte lamentatie en[de] beklachtenissen sullen den keyser en[de] die keyserinne maken als sy hooren sullen dat ongeluckige en bedroeffelijcke verlies van haren beminden soon Meliadus. <sup>8</sup> Idis die godinne en bedreef noyt so grooten rouwe van

---

1. Vostre bon plaisir soit faict ( dist lempriere ) mais reuenez le plustost que faire se pourra.

2. Ma dame ( dist Platine ) dedans vne heure si dieu nous gard vous nous reuerrez.

3. Helas quelle durera ceste heure / comme cy apres sera veu /

4. Antwerpen 1765: daer

5. car ladicte Platine estant sur le riuage marin voyant vng arbre fort [pl]aisant *et* serain cuidant soulager lesdictz enfans se asseirent soubz celuy arbre se vmbrageant / *et* pour consommer leur predestination a [A4r] laquelle toute creature est subiecte / elle *et* ses deux enfans se endormirent soubz ledict arbre cuydant prendre repoz /

6. mais dieu qui faict de ses creatures ce que bon luy semble / *et* quil en dispose / tant par ses iugemens secretz / aux hommes incongneuz / mais toutesfoys veritables / permist illec arriuer deux fustes de Mores qui en ce port prindrent terre / et querant leurs aduenteres trouuerent ladicte Platine dormant entre ses deux enfans / lesquelz les emporterent dedans leurs fustes sans quilz en eussent congnoissance iusques apres quilz furent assez auant dedans [l]a mer.

7. Du dueil que demena la nourrice Platine quant elle fut esueillie /

8. consyderant le grant dueil / les regretz / lamentations *et* plainctz que feroyent le noble



Osiris, haeren beminden ende getrouwe[n] <sup>1</sup> vrient!” <sup>2</sup>

---

empereur *et* la tressaige emperiere pour la perte de leur enfant *Meliadus* ce seroit chose trop longue le descripre /

1. De Groot z.j.: getrouwe, verbeterd op basis van Antwerpen 1765.

2. car oncques Isis la deesse de la mort de Osiris son bon loyal amy et mary nen fait tel dueil / ny pareillement Cybelle la ieune oncques ne fust telleme[n]t desconfortee de la mort de Iupiter iustus son loyal mary que Dardanus le roy de Touscane occist / car pour nulles menaces que luy feissent les patrons desdictes fustes elle ne cessoit ses plaintes *et* clameurs / lesquelles peu luy seruoient / car de long temps elle ne voirra son seigneur lempereur / ne sa dame lempriere *comme* cy apres sera dict plus amplement. Si delaisserons a parler delle *et* de ses enfans *et* reuiendrons a lempereur *et* emperiere qui ne scauent riens de ceste aduerture.